

UPOV

TG/251/1

ORIGINAL: Inglés

DATE: 2009-04-01

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES
GINEBRA

ADELFA

Código UPOV: NERIU_OLE

Nerium oleander L.

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

Nombres alternativos:*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Nerium oleander</i> L., <i>Nerium indicum</i> Mill.	Oleander, Rose Bay, Rose-Laurel	Laurier rose, Oléandre	Oleander	Adelfa, Baladre, Laurel Rosa, Pascua, Rosa Laurel

La finalidad de estas directrices (“directrices de examen”) es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas Directrices de Examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

ÍNDICE

Página

1.	OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN	3
2.	MATERIAL NECESARIO	3
3.	MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1	Número de ciclos de cultivo.....	3
3.2	Lugar de ejecución de los ensayos	3
3.3	Condiciones para efectuar el examen.....	3
3.4	Diseño de los ensayos	3
3.5	Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar.....	4
3.6	Ensayos adicionales	4
4.	EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD	4
4.1	Distinción	4
4.2	Homogeneidad	4
4.3	Estabilidad.....	5
5.	MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	5
6.	INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES	6
6.1	Categorías de caracteres.....	6
6.2	Niveles de expresión y notas correspondientes	6
6.3	Tipos de expresión	6
6.4	Variedades ejemplo.....	6
6.5	Leyenda.....	6
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	7
8.	EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES	20
8.1	Explicaciones relativas a varios caracteres.....	20
8.2	Explicaciones relativas a caracteres individuales.....	21
9.	BIBLIOGRAFÍA	31
10.	CUESTIONARIO TÉCNICO	32

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Nerium oleander* L. de la familia *Apocynaceae*.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de plantas de dos años, cultivadas a partir de esquejes, que no estén ni despuntados ni injertados.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

6 plantas

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 6 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

3.5 *Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar*

Salvo indicación en contrario, todas las observaciones deberán efectuarse en 6 plantas o partes de cada una de las 6 plantas.

3.6 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen:

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de 6 plantas, se permitirá una planta fuera de tipo.

4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá examinarse ya sea cultivando una generación adicional, ya sea examinando un nuevo lote de plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- (a) Planta: tipo de crecimiento (carácter 1)
- (b) Planta: porte (carácter 2)
- (c) Flor: color (carácter 19)
- (d) Flor: número de verticilos de pétalos (carácter 20)

5.4 En la Introducción General se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

6.5 *Leyenda*

(*) carácter con asterisco – véase el capítulo 6.1.2

QL: carácter cualitativo – véase el capítulo 6.3

QN: carácter cuantitativo – véase el capítulo 6.3

PQ: carácter pseudocualitativo – véase el capítulo 6.3

(+) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.2

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (* (+)	Plant: growth type	Plante : type de croissance	Pflanze: Wuchstyp	Planta: tipo de crecimiento		
QL	dwarf	nain	Zwergform	enana	Petite Pink, Petite Red	1
	normal	normal	normal	normal	Alassio, Altini	2
2. (* (+)	Plant: growth habit	Plante : port	Pflanze: Wuchsform	Planta: porte		
QN	upright	érigé	aufrecht	erguida	Belle Hélène	1
	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierguida	Fiesta Pink	2
	spreading	étalé	breitwüchsig	esparcida	Altini	3
3.	<u>Only varieties with plant growth type: normal: Plant: height</u>	<u>Seulement pour les variétés à croissance : normale : Plante : hauteur</u>	<u>Nur Sorten mit Wuchstyp: normal: Pflanze: Höhe</u>	<u>Sólo para variedades con un tipo de crecimiento normal: Planta: altura</u>		
QN	short	courte	niedrig	corta	Papa Gambetta	3
	medium	moyenne	mittel	mediana	Belle Hélène	5
	tall	haute	hoch	alta	La Fontaine	7
4.	Current year's shoot: color of distal part	Rameau de l'année : couleur de la partie supérieure	Jahrestrieb: Farbe des distalen Teils	Vástago del año: color de la parte superior		
PQ	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Belle Hélène	1
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Altini	2
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Papa Gambetta	3
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	marrón rojizo	Virginie	4
	brown	brun	braun	marrón	Fiesta Rodi	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
5. (*)	Leaf blade: length	Limbe : longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitudud		
QN	short	courte	kurz	corto	Petite Pink	3
	medium	moyenne	mittel	mediano	Hardy Red	5
	long	longue	lang	largo	Alassio	7
6. (*)	Leaf blade: width	Limbe : largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura		
QN	narrow	étroite	schmal	estrecho	Papa Gambetta	3
	medium	moyenne	mittel	mediano	Emile Sahut	5
	broad	large	breit	amplio	Emilie	7
7. (*)	Leaf blade: variegation	Limbe : panachure	Blattspreite: Panaschierung	Limbo: variegación		
QL	absent	absente	fehlend	ausente	Marie Gambetta	1
	present	présente	vorhanden	presente	Splendens Foleis Variegata	9
8.	Leaf blade: color of upper side (excluding variegation)	Limbe : couleur de la partie supérieure (en excluant la panachure)	Blattspreite: Farbe der Oberseite (ohne Panaschierung)	Limbo: color de la parte superior (excluida la variegación)		
PQ	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Petite White	1
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Alassio	2
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Papa Gambetta	3
	bluish green	vert bleuté	bläulichgrün	verde azulado	JR 95-1	4
9. (*) (+)	Leaf blade: profile in cross section	Limbe : profil en section transversale	Blattspreite: Profil im Querschnitt	Limbo: perfil en sección transversal		
QL	flat	plate	gerade	plana	Nana Rosso, Pink Beauty	1
	folded	pliée	gefaltet	plegada	Petite Red	2

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
10. (+)	Leaf blade: incurving of margins	Limbe : enroulement des bords	Blattspreite: Biegung der Ränder	Limbo: bordes curvados hacia arriba		
QN	absent or slightly incurved	absent ou faiblement incurvé	fehlend oder leicht aufgebogen	ausentes o ligeramente curvados	Italia	1
	moderately incurved	moyennement incurvé	mäßig aufgebogen	moderadamente curvados	Altini, Solfège	2
	strongly incurved	fortement incurvé	stark aufgebogen	fuertemente curvados	Almodovar, Jannoch	3
11. (+)	Leaf blade: glossiness of upper side	Limbe : brillance de la face supérieure	Blattspreite: Glanz der Oberseite	Limbo: brillo del haz		
QN	absent or slightly glossy	absente ou légèrement brillante	fehlend oder leicht glänzend	ausente o ligeramente brillante	Petite Red	1
	moderately glossy	modérément brillante	mäßig glänzend	moderadamente brillante		2
	very glossy	très brillante	sehr glänzend	muy brillante		3
12.	Leaf blade: pubescence of upper side	Limbe : pubescence de la face supérieure	Blattspreite: Behaarung der Oberseite	Limbo: pubescencia del haz		
QL	absent	absente	fehlend	ausente	Papa Gambetta, Petite Red	1
	present	présente	vorhanden	presente	JR 95-1	9
13. (* (+)	Inflorescence: curvature of upper part	Inflorescence : courbure de la partie supérieure	Blütenstand: Wölbung des oberen Teils	Inflorescencia: curvatura de la parte superior		
QN	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Petite White	1
	medium	moyenne	mittel	mediana	Petite Red	2
	strong	forte	stark	fuerte	Fauryb 04	3
14.	Inflorescence: position in relation to foliage	Inflorescence : position par rapport au feuillage	Blütenstand: Position im Verhältnis zum Laub	Inflorescencia: posición en relación con las hojas		
QN	above	au-dessus	oberhalb	por encima	East End Pink	1
	same level	au même niveau	auf gleicher Höhe	al mismo nivel	Petite Red	2
	below	au-dessous	unterhalb	por debajo	Alassio	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
15. (+)	Plant: number of flowers	Plante : nombre de fleurs	Pflanze: Anzahl Blüten	Planta: cantidad de flores		
QN	few	faible	klein	pocas	Neridem	3
	medium	moyen	mittel	media	Soleil Levant	5
	many	grand	groß	muchas	Altini	7
16. (* (+)	Flower bud: shape	Bouton floral : forme	Blütenknospe: Form	Yema floral: forma		
PQ	ovate	ovale	eiförmig	ovada	Hawaiï	1
	narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptica estrecha	Mont Rose	2
	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptica ancha	Splendens Giganteum	3
	rhombic	rhomboïque	rhombisch	romboide	JR 95-1	4
17.	Flower bud: color just before opening	Bouton floral : couleur juste avant l'ouverture	Blütenknospe: Farbe kurz vor dem Öffnen	Yema floral: color justo antes de abrirse		
PQ	white or whitish	blanc ou blanchâtre	weiß oder weißlich	blanco o blanquecino	Petite White	1
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Sœur Agnès	2
	light pink	rose clair	hellrosa	rosa claro	Alsace	3
	medium pink	rose moyen	mittelrosa	rosa medio	Nana Rosso	4
	dark pink	rose foncé	dunkelrosa	rosa oscuro	Louis Pouget	5
	pink red	rose rouge	rosarot	rojo rosa	Hardy Pink	6
	red	rouge	rot	rojo	Italia	7
	light violet	violette claire	hellviolett	violeta claro	Barcelona	8
18. (+)	Flower bud: swelling just before opening	Bouton floral : gonflement juste avant l'ouverture	Blütenknospe: Verdickung kurz vor dem Öffnen	Yema floral: hinchazón justo antes de abrirse		
QL	absent	absent	fehlend	ausente	Alsace	1
	present	présent	vorhanden	presente	Angiolo Pucci	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
19. (* (+)	Flower: color	Fleur : couleur	Blüte: Farbe	Flor: color		
PQ	whitish	blanchâtre	weißlich	blancuzco	Alsace, Mont Blanc, Petite White	1
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Isle of Capri, Luteum Plenum	2
	light orange	orange clair	hellorange	anaranjado claro	Angiolo Pucci	3
	light orange pink	orange clair rose	hell orangerosa	rosa anaranjado claro	Hawaiï, Mrs Roeding, Tito Poggi	4
	light pink	rose clair	hellrosa	rosa claro	East End Pink, Magaly	5
	medium to dark pink	rose moyen à foncé	mittel- bis dunkelrosa	rosa medio a oscuro	Alassio, Emilie, Roseum Plenum	6
	pink red	rose rouge	rosarot	rojo rosa	JR 95-1, Commandant Barthélémy	7
	red	rouge	rot	rojo	Altini, Petite Red, Tamouré	8
	light violet	violette claire	hellviolett	violeta claro	Barcelona	9
20. (* (+)	Flower: number of whorls of petals	Fleur : nombre de rangs de pétales	Blüte: Anzahl Blütenblätter- kreise	Flor: número de verticilos de pétalos		
QL	one	un	einer	uno	Emilie	1
	more than one	plusieurs	mehr als einer	más de uno	Mrs Roeding, Professeur Granel	2
21. (*	Flower: diameter	Fleur : diamètre	Blüte: Durchmesser	Flor: diámetro		
QN	small	petit	klein	pequeño	Petite Red	3
	medium	moyen	mittel	medio	Mrs Roeding	5
	large	grand	groß	grande	Roseum Plenum	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
22.	Flower: fragrance	Fleur : parfum	Blüte: Duft	Flor: fragancia		
QN	absent or weak	absent ou faible	fehlend oder schwach	ausente o débil	Jordan Valley	1
	medium	moyen	mittel	media	Alassio	2
	strong	fort	stark	fuerte	Louis Pouget	3
23. (* (+)	Petal: attitude of upper part	Pétale : profil de la partie supérieure	Blütenblatt: Haltung des oberen Teils	Pétalo: perfil de la parte superior		
QN	erect	dressé	aufrecht	erecto	Petite Pink	1
	semi erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Isle of Capri	2
	horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Hawaiï	3
24.	Petal: size	Pétale : taille	Blütenblatt: Größe	Pétalo: tamaño		
QN	small	petite	klein	pequeño	Petite White	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Mont Blanc	5
	large	grande	groß	grande	Claudia	7
25. (* (+)	Petal: shape	Pétale : forme	Blütenblatt: Form	Pétalo: forma		
PQ	type 1	type 1	Typ 1	tipo 1	Belle Hélène, Italia	1
	type 2	type 2	Typ 2	tipo 2	Neguev	2
	type 3	type 3	Typ 3	tipo 3	Red Beauty, Splendens Foleï's Variegata	3
	type 4	type 4	Typ 4	tipo 4	Luteum Plenum	4
26. (* (+)	Petal: margin	Pétale : bord	Blütenblatt: Rand	Pétalo: borde		
PQ	entire	entier	ganzrandig	entero	Hardy Red	1
	dentate	denté	gezähnt	dentado	Sœur Agnès	2
	sinuate	sinué	gebuchtet	sinuoso	Commandant Barthélémy	3
	lobed	lobé	gelappt	lobulado	Madame Allen	4

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
27. (*) (+)	Petal: main color of upper side	Fleur : couleur principale de la face supérieure	Blüte: Hauptfarbe der Oberseite	Flor: color principal de la cara superior		
PQ	RHS Colour Chart (indicate reference number)	code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
28. (+)	Petal: secondary color of upper side	Pétale : couleur secondaire de la face supérieure	Blütenblatt: Sekundärfarbe der Oberseite	Pétalo: color secundario de la cara superior		
QN	absent or very small	absente ou très petite	fehlend oder sehr klein	ausente o muy pequeña		1
	medium	moyenne	mittel	mediana		3
	very large	très grande	sehr groß	muy grande		5
29. (+)	Petal: distribution of secondary color on upper side	Pétale : distribution de la couleur secondaire sur la face supérieure	Blütenblatt: Verteilung der Sekundärfarbe an der Oberseite	Pétalo: repartición del color secundario en la cara superior		
QN	regular or slightly irregular	régulière ou faiblement irrégulière	regelmäßig oder leicht unregelmäßig	regular o ligeramente irregular	Simie	1
	moderately irregular	moyennement irrégulière	modérément unregelmäßig	moderadamente irregular	JR 95-1	2
	very irregular	très irrégulière	sehr unregelmäßig	muy irregular	Louis Pouget	3
30. (+)	Petal: intensification of color on left of lower side	Pétale : intensification de la couleur sur le coté gauche de la face intérieure	Blütenblatt: Verstärkung der Farbe an der linken Seite der Unterseite	Pétalo: intensificación del color en el lado izquierdo de la cara interna		
QL	absent	absent	fehlend	ausente	Professeur Granel	1
	present	présent	vorhanden	presente	Virginie	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
31. (*) (+)	Petal: color at base of lobe on outer side	Pétale : couleur de la base du lobe de la face externe	Blütenblatt: Farbe an der Basis des Lappens an der Außenseite	Pétalo: color de la base del lóbulo de la cara externa		
PQ	white	blanc	weiß	blanco	Splendens Giganteum	1
	pinkish white	blanc rosé	rosaweiß	blanco rosado	Tamouré	2
	whitish yellow	jaune blanchâtre	weißlichgelb	amarillo blancuzco	Emilie	3
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro	Petite Pink	4
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	amarillo medio	Marie Gambetta	5
	greenish yellow	jaune verdâtre	grünlichgelb	amarillo verdoso	Alsace	6
	orange yellow	jaune orangé	orange gelb	amarillo anaranjado	Isle of Capri	7
	orange	orange	orange	anaranjado	Luteum Plenum	8
	pink	rose	rosa	rosa	Petite Red	9
	purplish pink	rose violacé	purpurrosa	rosa púrpura	Petite White	10
	red	rouge	rot	rojo	Neridem	11
32.	Corolla throat: length	Gorge de la corolle : longueur	Kronenschlund: Länge	Garganta de la corola: longitud		
QN	very short	très courte	sehr kurz	muy corta	Roseum Plenum	1
	short	courte	kurz	corta	Tamouré	3
	medium	moyenne	mittel	mediana	Emilie	5
	long	longue	lang	larga	Hardy Red	7
33. (+)	Corolla throat: diameter	Gorge de la corolle : diamètre	Kronenschlund: Durchmesser	Garganta de la corola: diámetro		
QN	small	petit	klein	pequeño	Mrs Roeding	1
	medium	moyen	mittel	mediano	Rosita	2
	large	grand	groß	grande	Alassio	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
34. (*)	Corolla throat: color of external side	Gorge de la corolle : couleur de la face externe	Kronenschlund: Farbe der Außenseite	Garganta de la corola: color de la cara externa		
PQ	whitish	blanchâtre	weißlich	blancuzco	Splendens Foleis Variegata	1
	greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	Madame Burton	2
	pinkish white	blanche rosée	rosaweiß	blanca rosada	Petite Red	3
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro	Sœur Agnès	4
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	amarillo medio	Marie Gambetta	5
	pinkish yellow	jaune rosé	rosagelb	amarillo rosado	Alsace	6
	orange yellow	jaune orangé	orangegeb	amarillo anaranjado	Angiolo Pucci	7
	orange	orange	orange	anaranjado	Luteum Plenum	8
	pink	rose	rosa	rosa	Petite White	9
	purplish pink	rose violacé	purpurrosa	rosa púrpura	Virginie	10
	light violet	violette claire	hellviolett	violeta claro	Barcelona	11
	red	rouge	rot	rojo	Pirate des Caraïbes	12
35. (*) (+)	Corolla throat: petaloids	Gorge de la corolle : pétaloïdes	Kronenschlund: Nebenkronen	Garganta de la corola: petaloïdes		
QL	absent	absents	fehlend	ausentes	Grandiflorum	1
	present	présents	vorhanden	presentes	Roseum Plenum	9
36. (*)	Corolline appendage: length	Appendice corollin: longueur	Kronenanhängsel: Länge	Apéndice corolino: longitud		
QN	very short	très courte	sehr kurz	muy cortos	Neguev, Tavira	1
	short	courte	kurz	cortos	Maurin des Maures	3
	medium	moyenne	mittel	medianos	Emilie	5
	long	longue	lang	largos	Rosa Bartolini	7
	very long	très longue	sehr lang	muy largos	Jannoch	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
37. (*) (+)	Corolline appendage: crown attitude	Appendice corollin : port de la couronne	Kronenanhängsel: Haltung der Krone	Apéndice corolino: porte de la corona		
QN	erect	dressé	aufrecht	erecto	Ville de Carpentras	1
	semi erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Sœur Agnès	2
	horizontal	étalé	horizontal	esparcido	East End Pink	3
38. (*) (+)	Corolline appendage: lacination	Appendice corollin: découpure	Kronenanhängsel: Schlitzung	Apéndice corolino: lobulado		
QN	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Neguev	1
	weak	faible	gering	débil	Maurin des Maures	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Emilie	5
	strong	forte	stark	fuerte	Rosa Bartolini	7
39. (*) (+)	Corolla throat: main color of inner side (excluding eye zone)	Gorge de la corolle : couleur principale de l'intérieur (en excluant la zone autour de l'œil)	Kronenschlund: Hauptfarbe der Innenseite (ohne Augenzone)	Garganta de la corola: color principal del interior (excluida la zona del ojo)		
PQ	white	blanche	weiß	blanco	Petite Pink	1
	whitish yellow	jaune blanchâtre	weißlichgelb	amarillo blancuzco	Grandiflorum	2
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Marie Gambetta	3
	orange	orange	orange	anaranjado	Luteum Plenum	4
	light pink	rose clair	hellrosa	rosa claro	Virginie	5
	medium pink	rose moyen	mittelrosa	rosa medio	Belle Hélène	6
	pink red	rose rouge	rosarot	rojo rosa	Hardy Red	7
	red	rouge	rot	rojo	Fiesta Rodi	8

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
40. (+)	Corolla throat: color of eye zone	Gorge de la corolle : couleur de l'oeil	Kronenschlund: Farbe der Augenzone	Garganta de la corola: color del ojo		
PQ	white	blanc	weiß	blanco	Petite White	1
	whitish yellow	jaune blanchâtre	weißlichgelb	amarillo blancuzco	Claudia	2
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Angiolo Pucci	3
	orange yellow	jaune orangé	orange gelb	amarillo anaranjado	Luteum Plenum	4
	orange	orange	orange	anaranjado	Mont Blanc	5
41. (* (+)	Corolla throat: distribution of secondary color of inner side	Gorge de la corolle : distribution de la couleur secondaire de la face interne	Kronenschlund: Verteilung der Sekundärfarbe der Innenseite	Garganta corolina: distribución del color secundario de la cara interna		
PQ	even	unie	gleichmäßig	uniforme	Mont Blanc	1
	striated	rayée	gestreift	rayado	Hardy Red	2
	striped	striée	in Banden	estriado	Louis Pouget	3
	multistriated	multirayée	in mehreren Banden	multirayado	Angiolo Pucci	4
	striped and striated	striée et rayée	in Banden und gestreift	estriado y rayado	Madame Allen	5
42. (+)	Stamen: extrusion of plumose appendix of anther	Étamine : extrusion de l'appendice plumeux de l'anthère	Staubgefäß: Hervortreten des fedrigen Fortsatzes der Antheren	Estambre: extrusión del apéndice plumoso de la antera		
QN	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Professeur Granel	1
	weak	faible	gering	débil	Mont Blanc	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Altini	5
	strong	forte	stark	fuerte	Hardy Red	7

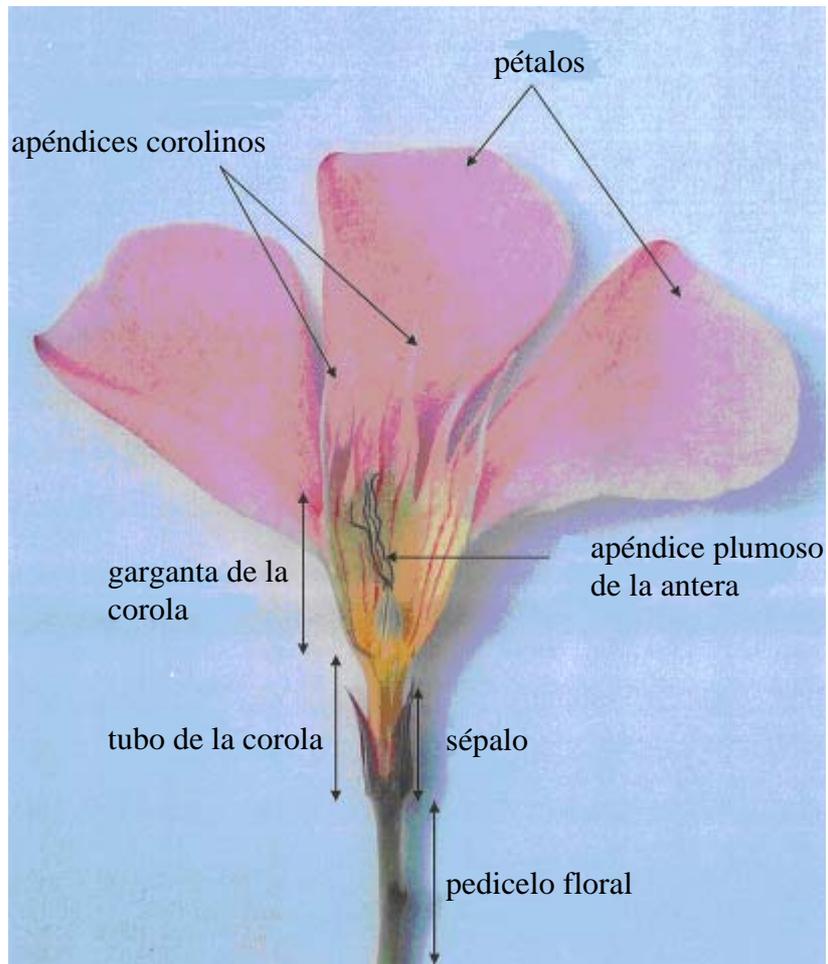
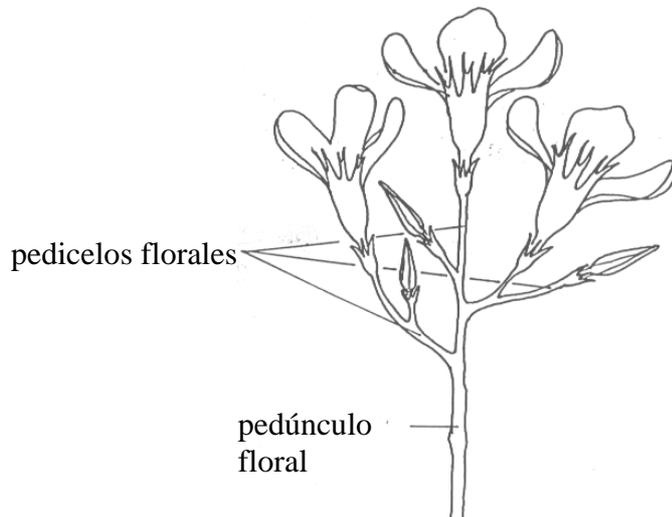
	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
43.	Calyx: color	Calice : couleur	Kelch: Farbe	Cáliz: color		
PQ	only green	seulement vert	nur grün	sólo verde	Mont Blanc	1
	green and red	vert et rouge	grün und rot	verde y rojo	Alsace	2
	only red	seulement rouge	nur rot	sólo rojo	Fiesta Pienk	3
	purple	violet	purpurn	púrpura	Haifa	4
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	marrón rojizo	Roseum Plenum	5
	dark brown	brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro	Commandant Barthélémy	6
44.	Sepal: length	Sépale : longueur	Kelchblatt: Länge	Sépalo: longitud		
QN	short	court	kurz	cortos	Luteum Plenum	3
	medium	moyen	mittel	medianos	Altini	5
	long	long	lang	largos	Petite White	7
45. (* (+)	Sepal: position in relation to corolla tube	Sépale : position par rapport au tube de la corolle	Kelchblatt: Position im Verhältnis zur Kronröhre	Sépalo: posición en relación con el tubo de la corola		
QN	adpressed or slightly reflexed	appliqué ou faiblement écarté	anliegend oder leicht zurückgebogen	aplanados o ligeramente recurvados	Rosa Bartolini	1
	moderately reflexed	modérément écarté	mäßig zurückgebogen	moderadamente recurvados	Grandiflorum	2
	strongly reflexed	fortement écarté	stark zurückgebogen	fuertemente recurvados	JR 95-1	3
46.	Pedicel: color	Pédicelle : couleur	Blütenstiel: Farbe	Pedículo: color		
PQ	only green	seulement vert	nur grün	sólo verdes	Neguev	1
	green and red	vert et rouge	grün und rot	verdes y rojos	Belle Hélène	2
	green and purple	vert et violet	grün und purpurn	verdes y púrpura	Barcelona	3
	only red	seulement rouge	nur rot	sólo rojos	Altini	4
	only brown	seulement brun	nur braun	sólo marrones	Maréchal Grazziani	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
47.	Time of beginning of flowering	Époque du début de la floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Época del comienzo de la floración		
QN	early	précoce	früh	temprana	Italia	3
	medium	moyenne	mittel	mediana	Marie Gambetta	5
	late	tardive	spät	tardía	Hawaiï	7
48.	Fruit: length	Fruit : longueur	Frucht: Länge	Fruto: longitud		
QN	short	courte	kurz	corto	Marie Mauron, Rosita	3
	medium	moyenne	mittel	mediano	Italia, Sœur Agnès	5
	long	longue	lang	largo	Pink Beauty, Roseum Plenum	7
49.	Fruit: diameter	Fruit : diamètre	Frucht: Durchmesser	Fruto: diámetro		
QN	small	petit	klein	pequeño	Roseum Plenum	1
	medium	moyen	mittel	mediano	Pink Beauty	2
	large	grand	groß	grande	Marie Mauron	3
50.	Fruit: curvature	Fruit : courbure	Frucht: Biegung	Fruto: curvatura		
(+)						
PQ	straight	droite	gerade	recto	Maurin des Maures	1
	curved	courbée	gebogen	curvado	Italia	2
	sinuate	sinueuse	gebuchtet	sinuoso	Emilie	3
51.	Fruit: color	Fruit : couleur	Frucht: Farbe	Fruto: color		
(+)						
PQ	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Alsace	1
	green and red	vert et rouge	grün und rot	verde y rojo	Docteur Raggioneri	2
	only red	seulement rouge	nur rot	sólo rojo	Nana Rosso	3

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

terminología general



8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

Ad. 1: Planta: tipo de crecimiento



1
enana



2
normal

Ad. 2: Planta: porte



1
erguida



2
semierguida



3
esparcida

Ad. 9: Limbo: perfil en sección transversal

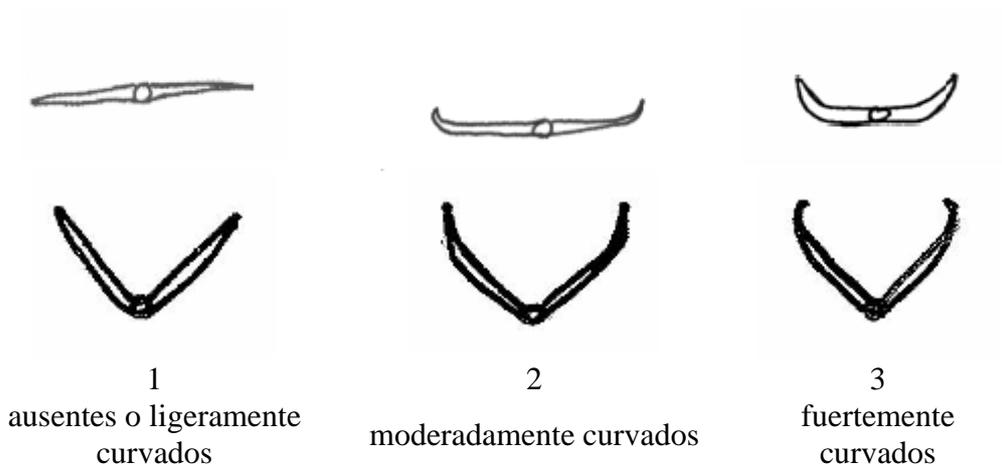


1
plana



2
plegada

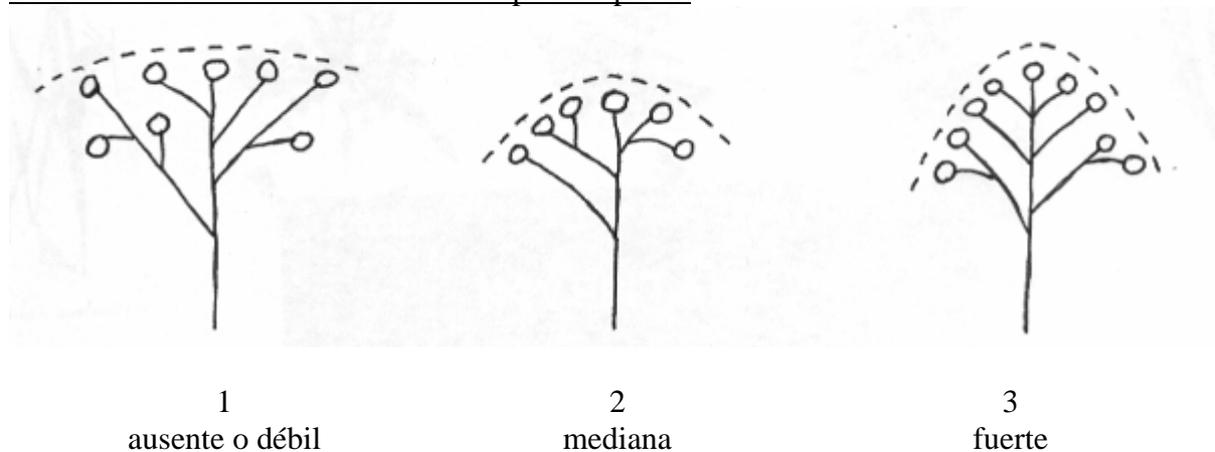
Ad. 10: Limbo: bordes curvados hacia arriba



Ad. 11: Limbo: brillo del haz

Deberá observarse a la sombra.

Ad. 13: Inflorescencia: curvatura de la parte superior



Ad. 15: Planta: cantidad de flores

Se trata de la cantidad de flores por planta en la época de plena floración.

Ad. 16: Yema floral: forma



1
ovada



2
elíptica estrecha



3
elíptica ancha



4
romboide

La forma de la yema floral deberá observarse antes de la hinchazón de la yema o antes de abrirse ésta si la hinchazón es ausente justo antes de abrirse.

Ad. 18: Yema floral: hinchazón justo antes de abrirse

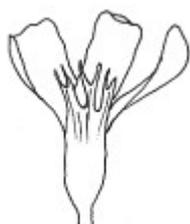
En el caso de variedades en las que la hinchazón de la yema está presente, la yema floral se agrandará unos días antes de abrirse.

Ad. 20: Flor: número de verticilos de pétalos

Excluidos los petaloides.

Ad. 23: Pétalo: perfil de la parte superior

Deberá observarse en una flor completamente abierta, excluido el tubo.



1
erecto



2
semierecto



3
horizontal

Ad. 25: Pétalo: forma

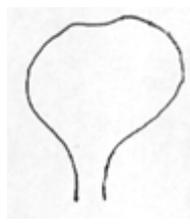
El pétalo deberá colocarse en posición plana (primera corona de pétalos).



1
tipo 1



2
tipo 2



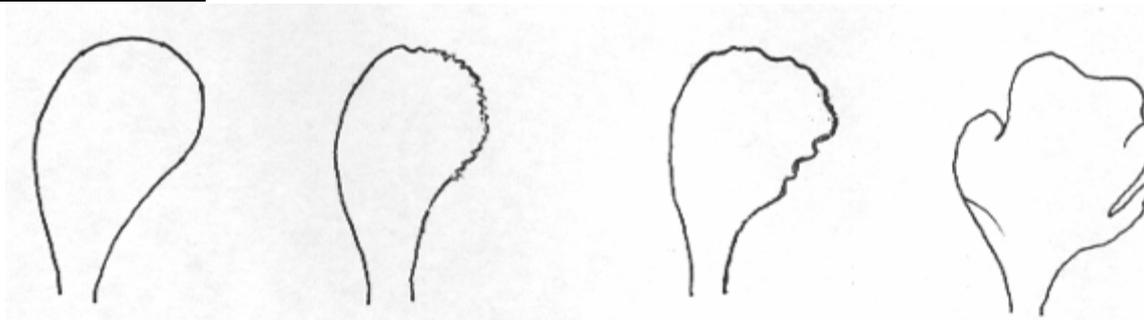
3
tipo 3



4
tipo 4

En el caso de variedades con varias hileras de pétalos, la observación deberá realizarse en un pétalo de la primera hilera.

Ad. 26: Pétalo: borde



1
entero

2
dentado

3
sinuoso

4
lobulado

Ad. 27: Flor: color principal de la cara superior

El color principal es el que ocupa la mayor superficie.

Ad. 28: Pétalo: color secundario de la cara superior



1
ausente o muy pequeña



3
mediana



5
muy grande

Ad. 29: Pétalo: repartición del color secundario en la cara superior



1

regular o ligeramente irregular



2

moderadamente irregular



3

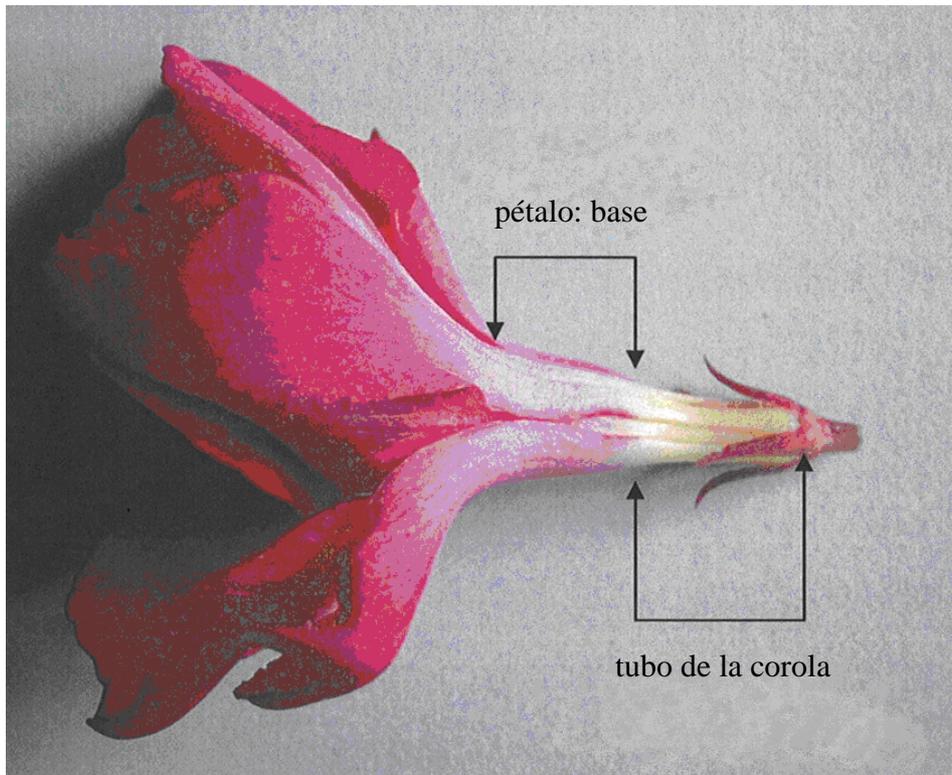
muy irregular

Ad. 30: Pétalo: intensificación del color en el lado izquierdo de la cara interna

lado
izquierdo



Ad. 31: Pétalo: color de la base del lóbulo de la cara externa



Ad. 33: Garganta de la corola: diámetro

Deberán quitarse los petaloides.



Ad. 35: Garganta de la corola: petaloides

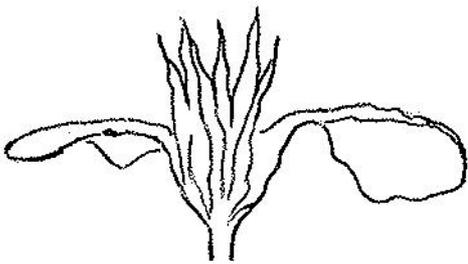


1
ausentes

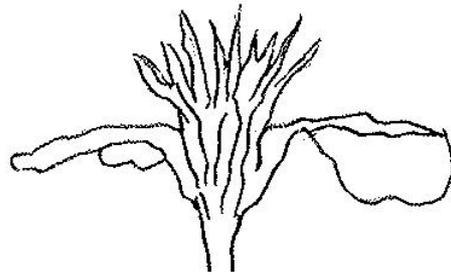


9
presentes

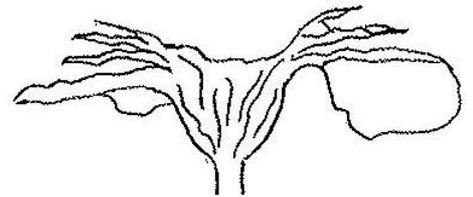
Ad. 37: Apéndice corolino: porte de la corona



1
erecto



2
semierecto



3
esparcido

Ad. 38: Apéndice corolino: lobulado



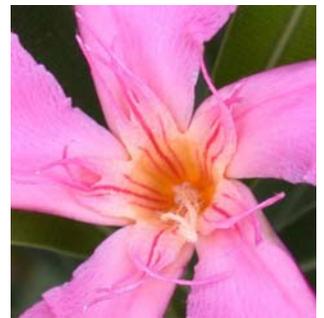
1
ausente o muy débil



3
débil



5
medio



7
fuerte

Ad. 39: Garganta de la corola: color principal del interior (excluida la zona del ojo)

Ad. 40: Garganta de la corola: color del ojo

deberán quitarse los petaloides



Garganta de la corola: color principal del interior (excluida la zona del ojo)

Garganta de la corola: color del ojo

El color principal del interior de la garganta de la corola es el que ocupa la mayor superficie (excluida la zona del ojo).

Ad. 41: Garganta corolina: distribución del color secundario de la cara interna

Deberán quitarse los petaloides.



1
uniforme



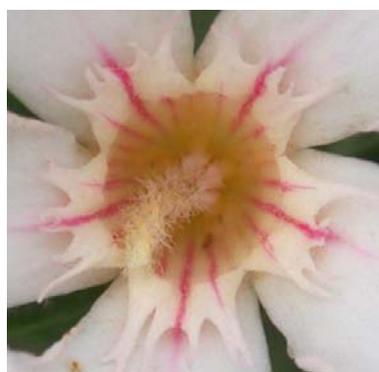
2
rayado



3
estriado

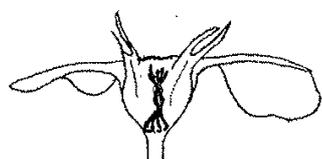


4
multirayado



5
estriado y rayado

Ad. 42: Estambre: extrusión del apéndice plumoso de la antera



1
ausente o muy débil



3
débil

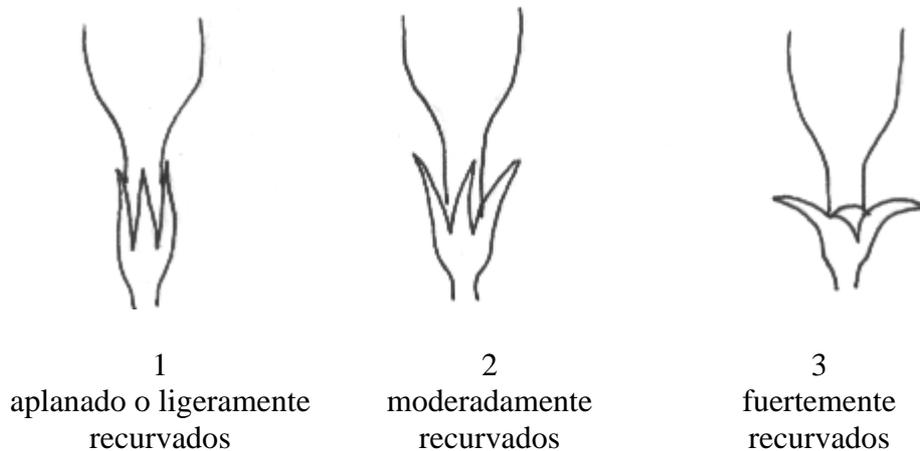


5
medio

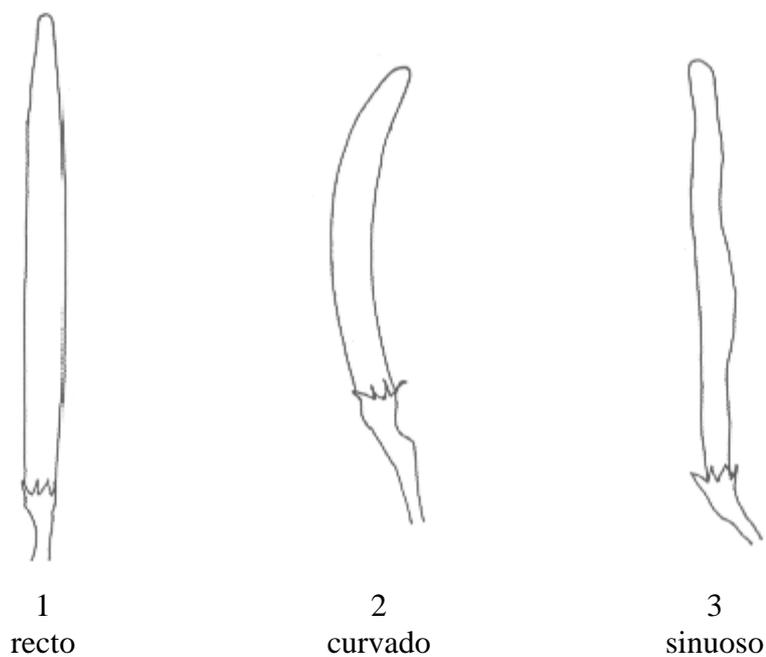


7
fuerte

Ad. 45: Sépalo: posición en relación con el tubo de la corola



Ad. 50: Fruto: curvatura



Ad. 51: Fruto: color

El color del fruto deberá observarse cuando el fruto haya alcanzado su tamaño definitivo, antes de la madurez.

9. Bibliografía

Box, E.; Comeaux, B.; Macdonald Davidson, E.; “Kewpie” Gaido; Hall, O.; Head, E.; Macdonald, D.; Pleasants, C.; Lu Syler, R.; Tankersley, B.; Tankersley, C., 1991: Oleanders, Guide to culture and selected varieties on Galveston Island. International Oleander Society, Galveston, Texas, US.

Eggenberger, R. & M. H., 1996: The Handbook on Oleanders. Tropical Plant Specialist, Cleveland, Georgia, US.

Pagen, F.J.J., 1987: Oleanders, Nerium L. and the oleander cultivars. Agricultural University Wageningen Papers, 87-2, NL.

Pépinière Filippi, 1997: Guide de Reconnaissance des Lauriers-roses. Mèze, Hérault, FR.

1991: Oleanders, Guide to culture and selected varieties on Galveston Island, International Oleander Society, Galveston, Texas, US.

10. Cuestionario técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página{x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor.		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1 Nombre botánico	<input type="text" value="Nerium oleander L."/>	
1.2 Nombre común	<input type="text" value="Adelfa"/>	
2. Solicitante		
Nombre	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección de correo-e	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	
3. Denominación propuesta y referencia del obtentor		
Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>	
Referencia del obtentor	<input type="text"/>	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página{x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

- a) cruzamiento controlado []
(sírbase mencionar las variedades parentales)
- b) cruzamiento parcialmente conocido []
(sírbase mencionar la(s) variedad(es)
parental(es) conocidas)
- c) cruzamiento desconocido []

4.1.2 Mutación []
(sírbase mencionar la variedad parental)

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo []
(sírbase mencionar dónde y cuándo ha sido
descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

4.1.4 Otro []
(sírbase proporcionar detalles)

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página{x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	------------------	-----------------------

4.2 Método de reproducción de la variedad

4.2.1 Multiplicación vegetativa

- a) Esquejes []
(sírvese precisar)

- b) Multiplicación *in vitro* []
c) Otras (sírvese indicar el método) []

- 4.2.2 Otras []
(sírvese dar detalles)

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página{x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las Directrices de Examen; especifíquese la nota apropiada).

Caracteres	Variedades ejemplo	Note
5.1 Planta: tipo de crecimiento (1)		
enana	Petite Pink, Petite Red	1[]
normal	Alassio, Altini	2[]
5.2 Planta: porte (2)		
erguida	Belle Hélène	1[]
semierguida	Fiesta Pink	2[]
esparcida	Altini	3[]
5.3 Flower: color (19)		
blancuzco	Alsace, Mont Blanc, Petite White	1[]
amarillo	Isle of Capri, Luteum Plenum	2[]
anaranjado claro	Angiolo Pucci	3[]
rosa anaranjado claro	Hawai, Mrs Roeding, Tito Poggi	4[]
rosa claro	East End Pink, Magaly	5[]
rosa medio a oscuro	Alassio, Emilie, Roseum plenum	6[]
rojo rosa	JR 95-1, Commandant Barthélémy	7[]
rojo	Altini, Petite Red, Tamouré	8[]
violeta claro	Barcelona	9[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página{x} de {y}	Número de referencia:	
Caracteres	Variedades ejemplo	Note	
5.4 Flor: número de verticilos de pétalos (20)			
uno	Emilie	1[]	
más de uno	Mrs Roeding, Professeur Granel	2[]	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página{x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación(es) de la(s) variedad(es) similar(es) a la variedad candidata	Carácter(es) respecto del (de los) que la variedad candidata difiere de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Flor: color</i>	<i>anaranjado claro</i>	<i>rosa anaranjado claro</i>

Observaciones:

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página{x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	------------------	-----------------------

#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad

7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.3 Otra información

Una fotografía en colores representativa de la variedad deberá adjuntarse al Cuestionario Técnico.

8. Autorización para la diseminación

a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Sí [] No []

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Sí [] No []

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página{x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	------------------	-----------------------

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintas fases vegetativas de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación sí, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

- | | | |
|--|--------|--------|
| a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma) | Sí [] | No [] |
| b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas) | Sí [] | No [] |
| c) Cultivo de tejido | Sí [] | No [] |
| d) Otros factores | Sí [] | No [] |

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma

Fecha

[Fin del documento]